**ГРАФІК ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ**

**З КУРСУ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТУ»**

**ДЛЯ АСПІРАНТІВ І-ІІ РОКІВ НАВЧАННЯ**

**на період з 12 березня по 3 квітня 2020 р.**

**(викладач: проф. Денисова С.П.)**

1. **16 березня 2020 р. (1 пара лекційне заняття)**

*Тема*: Доперекладацький аналіз тексту. Бібліографічна довідка як зібрання зовнішніх відомостей про текст (автор, жанр, джерело публікації тощо).

*Надіслані матеріали*:

* Електронний варіант книги Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА / Гл. редактор Н.И. Крылова, 2001. (читати розділ    НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ТЕКСТА); режим електронного доступу: <http://padaread.com/?book=78164&pg=2>.
* Посилання на монографію  Гальперина И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования» <http://publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GAL%27PERIN_Il%27ya_Romanovich/_Gal%27perin_I.R..html>. та її електронний варіант.
* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>.
* *Завдання* (виконані завдання потрібно надіслати до 16 березня включно)*:*
* Вивчення надісланих матеріалів згідно з такими питаннями:
* 1. Етапи перекладацького аналізу тексту.
* 2. Види інформації в тексті.
* 3. Сутність доперекладацького аналізу тексту.
* Аналіз власного матеріалу (цілісного тексту) із передтекстових позицій.
* Підготувати предперекладацький аналіз за наданою схемою (або будь-якою іншою з перекладознавчою інтерпретацією обсягом до 2 стор.).
* Підготовка індивідуального завдання у вигляді презентації на тему: «Еквівалентність як головна категорія перекладознавства».

1. **23 березня 2020 р. (1 пара семінарських занять)**

*Тема*: Доперекладацький аналіз тексту. Бібліографічна довідка як зібрання зовнішніх відомостей про текст (автор, жанр, джерело публікації тощо).

*Надіслані матеріали*:

* Електронний варіант книги Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА / Гл. редактор Н.И. Крылова, 2001. (читати розділ    НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ТЕКСТА); режим електронного доступу: <http://padaread.com/?book=78164&pg=2>.
* Посилання на монографію:  Гальперин И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования» <http://publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GAL%27PERIN_Il%27ya_Romanovich/_Gal%27perin_I.R..html>. та її електронний варіант.
* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>.
* Посилання на монографію: Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis», Казань, 2016 (читати розділ «Подробная схема переводческого анализа», стор. 1 – 16. режим електронного доступу:
* https://kpfu.ru/staff\_files/F1611137954/Garaeva\_M.R.\_\_Giniyatullina\_A.Ju.\_Perevodcheskij\_\_analiz.pdf

*Завдання* (виконані завдання потрібно надіслати до 23 березня включно)*:*

* Вивчення надісланих матеріалів.
* Доперекладацький аналіз тексту (обсягом до 2 стор.) з позицій: 1) екстралінгвістичні фактори та їх значення для загальної концепції перекладу та 2) лінгвістичні фактори на тлі екстралінгвістики.
* Підготувати бібліографічну довідку за своїм матеріалом (обсягом до 2 стор.)

1. **30 березня 2020 р. (1 пара лекційне заняття)**
2. *Тема:* Лінгвоперекладацька характеристика тексту.

*Надіслані матеріали*:

* Посилання на монографію:  Гальперин И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования» <http://publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GAL%27PERIN_Il%27ya_Romanovich/_Gal%27perin_I.R..html>. та її електронний варіант.
* Схема перекладацького аналізу тексту за посиланням: <http://wikienglish.ru/?p=238>.
* Посилання на монографію: Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis», Казань, 2016 (читати розділ «Подробная схема переводческого анализа», стор. 1 – 16). Режим електронного доступу:

https://kpfu.ru/staff\_files/F1611137954/Garaeva\_M.R.\_\_Giniyatullina\_A.Ju.\_Perevodcheskij\_\_analiz.pdf

*Завдання:*

* Вивчення надісланих матеріалів;
* підготовка індивідуальних презентацій на одну з обраних тем (за вибором аспіранта): «Тип архітектоніко-мовної форми», «Тип композиційно-мовленнєвої форми».

Викладач проф. Денисова С.П.